

Unâ Egatuhobyry 4

As Histórias Contadas 4

**Livro de lendas
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de agosto de 1996
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em agosto de 1996

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

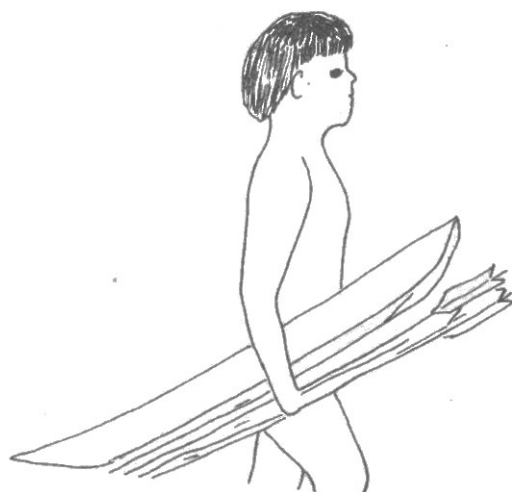
Veja o link abaixo para os termos de uso:
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>

Unâ Egatuhobyry 4

As Histórias Contadas 4

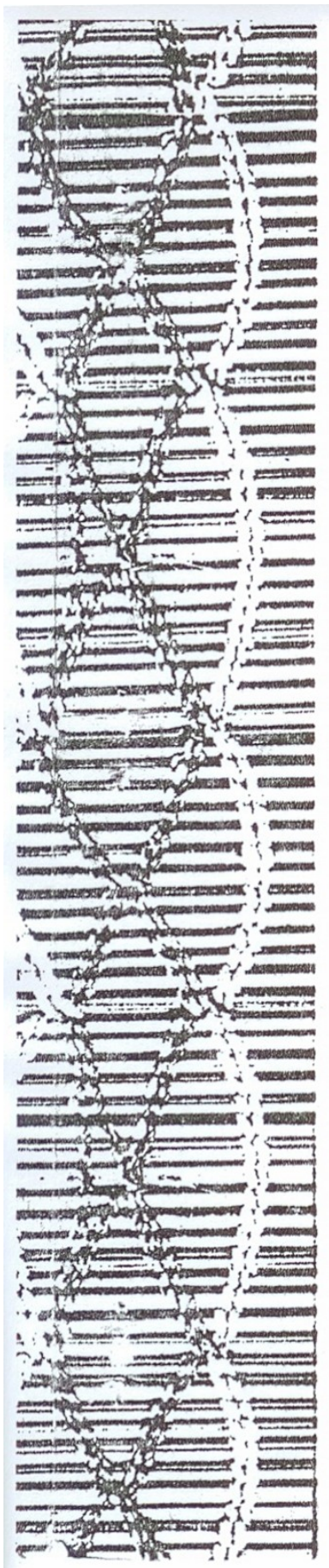
Laurinda Komaedâ

Rute Tairo



Livro de lendas

BAKAIRÍ



UNÂ EGATUHOBRY 4

As Histórias Contadas 4

Laurinda Komaedâ

Rute Tairo

Desenhos feitos por

Luiz Antônio Pâiato

Paulo Kavopi

Esvael Cuiava

Compilado por Elizabeth L. Camp

Livro de lendas

BAKAIRÍ

Primeira Edição

Composto e Impresso pela
Sociedade Internacional de Linguística - SIL
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá MT

bakairí 8.96 – 110

AGRADECIMENTOS

Agradecemos a Alinor Aiakade, Paulo Kavopi, Queridinha Egueko, Marineth Meoka Kuruma e Josina Kunalo por sua leitura e correção dos textos bakairí; a Alinor Aiakade e Queridinha Egueko pela tradução para o português;

A Luiz Antônio Pâiato, Paulo Kavopi e Esvael Cuiava pelos desenhos deste livro.

A Sueli L. Souza e Mary Daniel pela correção do português.

Agradecemos também aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apakano (cacique de Painkum), a Estêvão Taukane por ajudar em facilitar a nossa entrada ali.

Somos gratos também a Doroti Taukane, chefe de Posto Indígena Pakuêra, e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborarem em nossas pesquisas linguísticas.

À FUNAI agradecemos por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até ao presente.

PREFÁCIO

Este livro tem o propósito de prover para os leitores bakairí material de leitura já conhecido por eles, com histórias que os velhos consideram de alta importância e querem que sejam preservadas. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação às séries de livros de apoio, de leitura e de lendas na língua bakairí. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

ÍNDICE

Bakairí

Poroho.....	1
Auwa, Poroho Agâ.....	8
Ikiumani.....	13
Katobiary, Tâmyryku Warâ.....	27
Ewensebiala.....	34

Português

Índice.....	40
Tradução das histórias.....	41



Poroho
Laurinda Komaedã



Poroho myakânwâm iamudo ise nhâhobyrydã
iamudo nhawâdyly. Alolã myakânwâm poroholã
sawâni awyly. Udodo keba sawâni awyly.

Aituo myakânwâm ise nhânly iwiogugue,
eogunrugue. Atâlã lâpylã,

– Awâkã sawâkã. Awâkã sawâkã, poroho,
udodo – kely myakânwâm.

Agueypyem ise idâly lelã.

Aituo myakânwâm waunroem poroho
âepanâguely. Udodo myakânwâm âgânã
âepanâguely-ro.

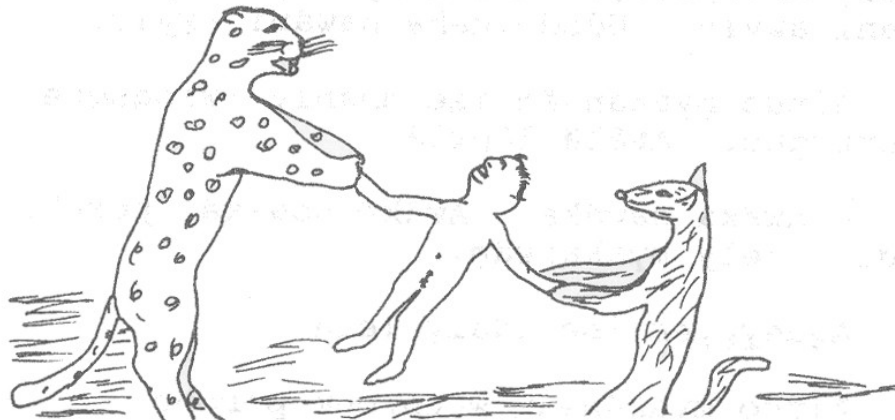
Aituo myakânwâm poroho iamudo nhawâdyly.
Aituo myakânwâm udodo emakeze kely tyântoem.
Âkeá kepa olâ poroho-ro warâ.

— Urâ olâ enram saguhoem agueho. Âmâ
mâkeba — kely mâkâ poroho.

Aituo iamudo nhépâguelymo wayam wayam.
Poroho nhemakely. Aituolâ myakânwâm nhadyly
tâty odaji. Onrom odaxi nhekaunâdyly, imâem
idyly târâlâ. Nhusely warâ.

Nhuandyly. Eodu ese idâly. Nheinly.
Âdydo imeom nhenewyly. Ise ijiraury onwam,
kuata onwanlâ xuru awadu emagazeze idâly.
Nhenewyly. Imâem idyly. Nhusely.

Aituo myakânwâm târâ ety odaylâ
nhezehudâdyly.



- Alâ ise kydâxiguely. Alâ ise kytâly ise. Âxigueze kurâ târâpa iwaguepa kuru ma tarâ kydawly. Âzehoze âmâ-ro - kely umelâ myakânwâm, iwary iso nhedyly myakânwâm mâkâ poroho eagâ awyly ume.

Tientuo myakânwâm iwary iso idâly.

- Kurâlâ kuawânkâ-ro - tâkeduo,

- Âdawânkâ ise aidyly? - kely.

Ipa, egawândyly nhedyly.

- Xalâ kuawânkâ âewyly-ro - tâkeduo, ipa, idâly ety angataji.

Egawântobyry itobyry. Ipa, LY nhenahuguely. XUM âwandyly lelâ. MYK idyly.

- Ah, ietaimy-ro. Iegatuze maze. Iegatune. Koendâ wontaimbyry mâkeba mataunaguynre. Yewiâsenibyry keankâ âmaemo. Uomrimpyry keankâ âmaemo - kely.

- Igatuwâbyra ise urâ - kely, até koendâ idyly.

- Iegatune. Adainkâba tarâ wawyly - kely.

- Igatuwâbyra ise urâ - kely.

Ine warâ târâ xunâgumo. Itybyem warâ idâly.

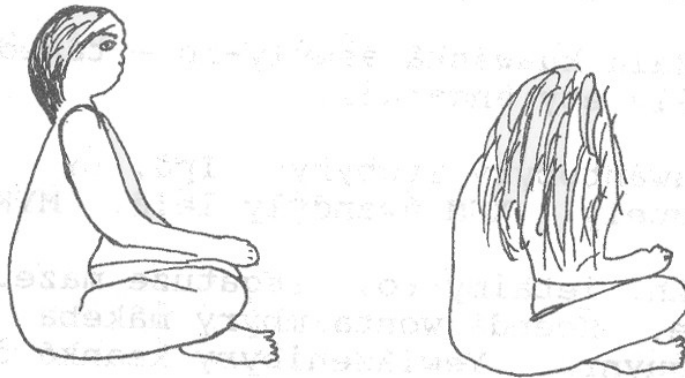
- Udâji wao.

– En-hem. Iegatune.

Negatuba lelâ. Kopaelâgâem idâondyly.
Târâ negatuba. Ilâpyryem iwydy âdalâ kulâ
awyly iewiâky.

– Aituo arâ mawylygue lakuru olâ âwidy
kâengatuba wawyly. Atâlâ awâkâ âwidy. Âdyka
inkâba – kely.

– AH, âdykâka? – kely.



– AH, seko, idakâ merâ aguely. Tâlâ
myram idy. Inoro kyzeta – kely.

– Âwâ, âkeá? Âdykâ mâendylimo?

– Âdykâba gâlâ. Autâlâ.

- Inoro kyzeta.

- Âwâ. Tâze agâ enram. Âwâlâ wao nododokeo. Kopaelâgâ ise ese kytâly - kely.

- En-hem.

Ise nykyba gâlâ emedyly. Kopaelâgâem lelâlâ idâlymo ese. Âxigueduo egawândyly. Ipa iweâma, "Igawântaungâ" keduo,

- Ah, iegatumy-ro - kely.

Eogumadyly. Toenzepa lâgâlâ aguely tyzenram.

- Inoro uguely, mery. Ânguydo agâ kulâ âmâ.

- Ânguydo agâpa lâgâlâ urâ. Ânguydo âmâ ânguydo - kely tyzenram.



– Xogo agâlâ urâ. Seko agâlâ urâ.
Âdainkâba kâwinduadyly. Kadakuily – kely.

Eogumadyly.

– Kaikâ seko-kâ! Kaikâ xogo-kâ! – kely.

Nhawâdylymo. Nhadylymo oto odaji. Târâ
nhakuilymo wâne. Eoku nepagubyra lelâ ioday,
itângubrygue. TU warâ koendâ idyly.



Alâ myakânwâm mâkâ eagâ atobyry saindyly
kogonekâ. Ipa, ety ilatabiwâdybyem lelâ.

– Ah, kaikâ ymery-kâ. Ymeryga!
Ymeryga! – tâkeze saindyly.

– "Kydâxiguenre" tâkeze xigâlegue
winase. "Taypa kine" tâkeze.

Aituo myakânwâm poroho ekozely tymery
iwynugue. XAGA XAGA HU' ensely myakânwâm.

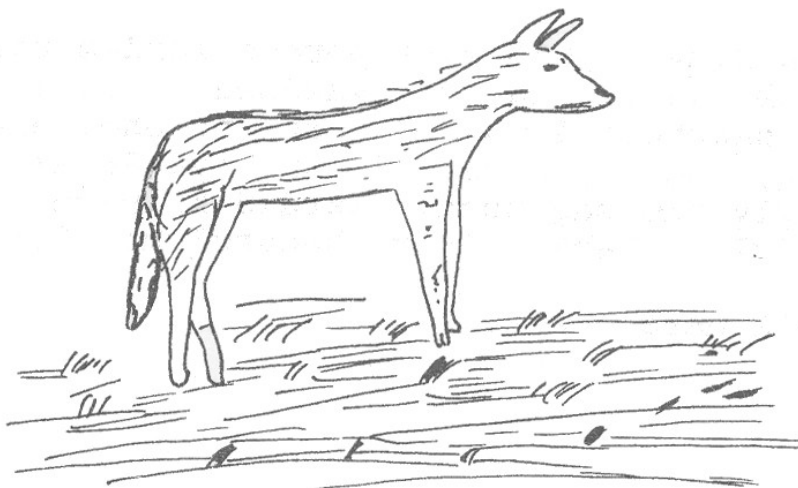
Warâ myakânwâm mâkâ poroho kurâem tawly
ume myakânwâm. Idânârâ myakânwâm kurâem
lelâlâ saguhoem ânguydo imeom, poroho, udodo,
pokurao, mugutu, kurâem lelâmo myakânwâm,
tadaudyly ume saguhoem. Warâlâ kâinane
kâindadyly. Pabai, iupy nhegatulymo kâinane.

Alâ merâ. Alâ.



Auwa, Poroho Agâ

Laurinda Komaedâ



Saguhuem myakânwâm kurâem lelâ ânguydo
imeom. Awâkâ auwa myakânwâm tydykaurudoam
idâlymo.

– Tykaudoam udâi – kely.

Idâly.

Aituo myakânwâm tyaundum egawândyly.
Adakobâze myakânwâm idykaurudo.

– Kurane âekâ. Kuguze naintai
– kewâdyly isemo.

– Âkeá.

— "Kugu naintai" kepa lágâlâ. Tywiguelâ wâne kaminase tâwakelâ. Poroho myze ânwa oze nâetai, itânegomega. Ânwa oday nâiseaguimy. Tyjikugoengueim ara kewâni wânkâ ani. Âwiry ani iamundo ara — kely myani.

Alâ myani eorumo tawym nhewenly. Tawym itângu tindatuo myani aguely:

— Âdykâka wânâ wodu iwoiry nhârângu, Seko? — kely.

— "Âdapa" augueanse xigâlegue. "Ioruze naintai. Ioru negawântai" ugueanse xigâlegue — kely.

— En-hem, âkeá. Mâetaika, Kugu? — kely.

— En-hem. Tymeombyry nurutaymba keanra. Tymeombyry nhurudyly nitaymba keanra ugueduo enram kêewyly — kely.

— Âkeá — kely.

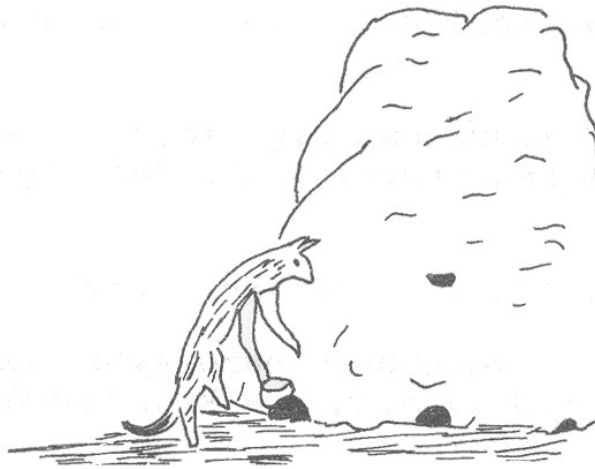
— Kado ume maze, Kugu — kely.

— Kadoem inaynze xina — kely.

Eoku nhadyly. Kado kewâdyly. JOH amy iwantagoaji kulâ nhapâdyly. Târâ kado kewâdyly.



— ÂNWÂ PÂBÂ HUAM HUAM. ÂNWA EKÂLÂMIDÂDU
HUAM HUAM. IELAWANGARYNZE HUAM HUAM.
ITÂNRÂNGARYNZE HUAM HUAM. IRÂUNARYNZE HUAM
HUAM. NHOHUNBÂGARYNZE HUAM HUAM.
HUAM...HUAM HUAM.



— Poguze nadanhaki, Seko — kely.

Pogu ese âetondyly PAH. Pogu
nhatondyly. DEH paku intugândyby kulâ, pogu
kewâto nhadyly TU DU DU DU DU DU XOH amy
iwantagoaji. Ese âetondyly.

— Nâsemagueba enram kado eoku, Seko.

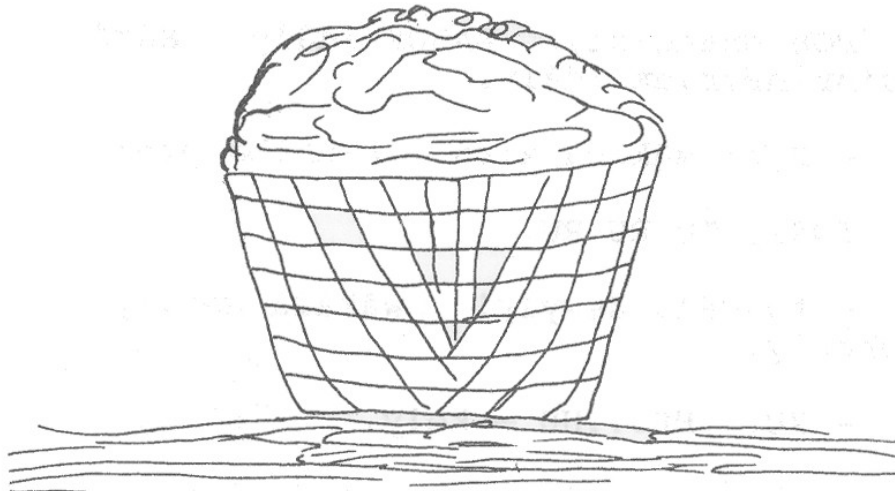
Nhatondyly. XUH, PAH iwantagoaji lâpylâ
nhapaguely.

- WAM HUAM HUAM. ITÂNRÂNGARYNZE HUAM
HUAM. IRÂUNÂRYNÂZE HUAM HUAM. ÂNWAPÂBÂ HUAM
HUAM. ÂNWAM EKÂLÂMIDÂDU HUAM HUAM.
WAM...HUAM HUAM.

Pogu ese âetondyly. Nhatondyly. Ese
âetondyly.

- Setai wao aidylymo - tâkeduo, eorumo
idâly IU' ise.

JOH, amy iwantagoaji kulâ nhapaguely.
JOH, amy iwantary odaji kulâ nhapaguely.



- Alâ kulâ gâlâ wânkâ pogu kewâdyly
- kely.

Ipa, mâkâ ise târâ paku ewily sanlygue
sapanibyryem XYDYK waunlo tudâ xygatyby oday
DEH nhakyly sapanibyryem.

- Âwâlâ ise mankyly, Iry. Âdykaurudo
"Kugu nhakyly. Onhonkâ" kehobyry - kely.

– Âkeá. Kopaelâgâlâ ise enram iweâma
udâly, iamimeom – kely.

– Nâbá.

Kopaelâgâem pealâ idâly. Tâmanre kehoem
idâly.

– Agukâra! Âdyka wânâ xirâ?

Tâkadobydâ nhapaguely. BOH, paku
nhalykeyby.

– OHO! Âdy mâkeba xirâ!

POH nhamuinly. BAHUK idâly. Mârâ
samuinrimbyryem idâly.

– Pyni mâkeba xirâ. Ainkâba pyni.

Idâly TU RU RU.

– Awâkâlâ âewyly! Awâkâlâ âewyly!
– kehonly.

– XU...HU...HU – kely.



– Ah, alâ. Alâ. Âdâpalâ wâne
madakobâdyly?

– Âdâinkâba lâwâne. Âdâpa lâwâne ma
akaemo keankâ – kely.

– Âkeá – kely auwa iwydy.

Alâ kulâ merâ auwa, poroho agâ.

Ikiumani

Laurinda Komaedâ



Alâ myakânwâm Ikiumani ise tymery iwyu izepa myakânwâm. Mero myakânwâm Ikiumani iwydy izepa.

Aituo myakânwâm tymery iwydy enusagueze âewyly tuondarygue. Ah, toenzepa mawânkâ eondary, pajikâ eondary ara kehoem eondary modo.

Aituo myakânwâm tywye kely tindatuo âewyly. Tymery iwydy enusagueze lelâ myakânwâm âewyly. Ipa, myakânwâm iso, ilâ enday anhetay.

Aituo myakânwâm âewyly. Tawinkoenze myakânwâm âewyly.

– Pymâdo iwydy tywyantary awinkoenze nitaymba. Tywyantary nhawinkoenly nitaymba. Ety axium, ety inatary axium pymâdo iwydy, pymâdo iwyu kulâ pymâdo tywye keduo, kêewyly – kely myakânwâm.

Aituo myakânwâm,

– Pymâdo tywyunepa, uguely, aipi, pymâdo iwyu wainkâba. Tywyunepa wâne ani-ro. Iwyu izepa xigâlegue ani maze – kely myakânwâm iwary.



- Tâlâ pymâdo iwydy. Ymigâry esaguehonze kêwyly pymâdo iwydynram. Pymâdo iwydy ymigâry nhesaguehoem kêwyly - kely myakânwâm.

Tadawinkoenze myakânwâm âewyly PÂRY PÂRY PÂRY, até oto odaji egawândyly. Kyeiloem pylâ aitaynly.

- Tyeilepane ikâ. Âilu watay, âdyoze maze âzenram - kewânлъ wâne my iwary.

Âkeá kepa lelâ. Ilâem myakânwâm aidyly nhedyly. Anji TÂH warâ, anji modo sasedâdaymby modo, anji ilâ duaxi soenipyryem lâwâne iwary. Mâkâlâ totoendyzeba lâgâlâ myakânwâm. Awylygue mawânkâ nheinledyly. Tyeileduo pylâ mâkâ MYK idyly-ro âtâ ihohu onwam oda. Ipa,

- Âytâguygâ - kehonly lelâ.



- Âytâguygâ, pymâdo iwydy. Âekâ xarâ. Kâdyâhobyry esaguegârâ. Ymigâry esaguegârâ. Ymigâry esaguehonze kêwyly, pymâdo iwydy - kely myakânwâm.

- Âytâguygâ, iweâma ise âmâ-ro - kely myakânwâm iwary.

- Kaikâ ise âmâ-kâ! - kehonly myakânwâm.

Ipa, xytâguyly myakânwâm. Ipa,

- Anram kâdyâhobyry. Tarâ esaguewâdaungâ - kewâdyly kulâ.

Âdy âdyohobyry peba gâlâ. Kewâdyly lelâlâ. Mâkâ tyân-hoem kulâ aguely. Nhedyly wâne.

- Tarâ - kely.

- Ipa, wâunguely - kely.

- Tarâ - kely lelâ. Kewâdyly kulâ.

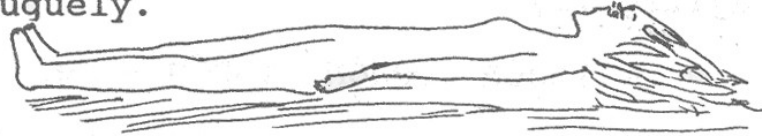
Ipa,

- Âdy etoka xirâ inumo? Âdy eto kuka xirâ? - kely.



TAK nhawâdyly. Emydy wâgâ nhawâdyly.
Ipa, SOGOI enu nhetyly lelâ. SOGOI SOGOI TAH
tykayanlâ ihuguely.

- AGÁ



- "Aisenram" ugueanse xigâlegue, aku
âmâ! - kely.

- Aku âmâ, aipi! Âdaiseka ani amidyly
ani. Aunlolâ âmâ. Âmeom, iwyu izeto kebalâ
âmâ. Aunlolâ âmâ - kely.

Ah, imeâgâemba idâhu ioday imery ynârâ
myani iwary nhegaseândoem myani Moty igâseze
idâly myani. Târâ ingâsedyby âewyly myani.
Imery nhegaseândaynly myani. PU RU RU RU
mahungulu odaxi myani-ro. PALAK nhetahuly
âladugue-ro. PU warâ myani.

Até iweâpa lâgâlâ nhuwym inâgâlâ. Ipa,
iso saindyly. Ipa, lelâ nhyâhombyryam lelâ.

- Âdaise pylâka ani merâ aipi aidyly
warâ.

Typy nhaunkuly. Idâly lelâ wâne tyze
xyâze. Ipa, târâ saindyly.

- Âdaiseka inanry amidyly, aipi? - kely.

Ipa PEBYK tuhubiluh nheneholy lelâ.
PEBYK MAH, âdy peba lâgâlâ enu nhândyly.
Tymery nhedyly myakânwâm. Enu nhâlâdyly
myakânwâm tuhubilugue.

Aituo myakânwâm odopâdyly. Até iweâpa gâlâ târâ awyly, iweâpa lelâlâ mâkâ imery âjitâgüily.

– TODÓM TODÓM TODÓM – kely inâgâ.

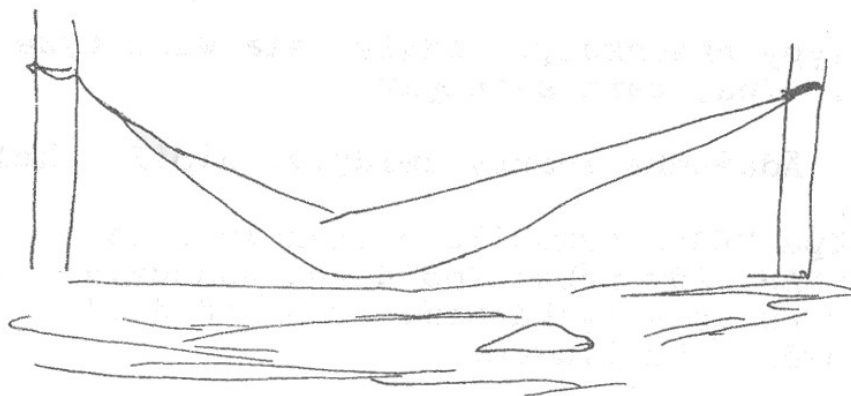
– TODÓM TODÓM TODÓM – keondyly.

– Ânguyka wânkâ inary merâ tarâ agueim inanry? Xirâ oday agueim inanry? – kely iwarypyryam.

– Egâ, uguely. Egâ. Âsenanâguegâ. Egâ – kely.

Nhetahuguely iamudo tyxigu ikay kulâ. Toenzepa gâlâ tyxigu ikay awyly.

Aituo kaikâ nhanâdyly. Taynâ iukono, taynâ iwaigoru wa kehoem nhetyly. Nhanâdyly. Ingokely parugue PU RU RU, imeom mâkâ idâhu odayba âzetywâdyby, inârâ iwaigoru, iukono warâ. Inârâ ezewentubyry awâkâ iamudo azagâ ato.



– Sahoguenilâ ise sahogueni, kehobyry
mawânrà.

Aituo pylâ iamudo azagâ egasely inanry-
ro. Âtugudyly-ro. Nhugudyly-ro. Warâ
myakânwâm mâkâ imâem idyly. Saudyly.

Aituo myakânwâm,

– Xogo, ypy – kely.

– Xogo, ypy.

Nhwym nhawâtâdyly iwaigoruem, iukonoem
warâ. Ânguydo imeom yâze idâlymo.

– Xalâne âetaungâ. Iwague tâtâzeba –
kely.

– En-hem.



Ituo âewylymo. Âewylymo. Ilâ pyryem
idâondylymo. Aguelymo:

– Way – kelymo.

– Way, âdaunlopyryka wânkâ kurâ, way?
Âdykâ kawânkâ kyze? Âdaunlopyka kurâ? –
kelymo târâ tadakobâdodâ.

– Inema aguykehoem – kelymo.

– Âdaunlopyka xina, Xogo? – kelymo.

– Âdaunlopy mâkeba âmaemo. Âdaunlopyry
warâ inkâba âmaemo – kely.

Alâ mârâ pyrâu nhuwym nhawâtâdyby TY
waunlo se âzewyin-ro. Ilâ wâgâ mârâ pyrâu
nhapâedâdyly. Nhadyly. Agui idyly. Agui
ituo lelâlâ aguely:

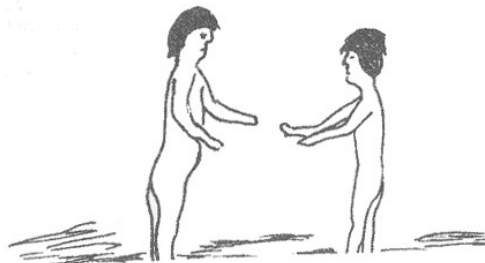
– Xogo, âdykâka xina ise iwelupârybyry,
Xogo? Udoam egaseze, Xogo – kely.

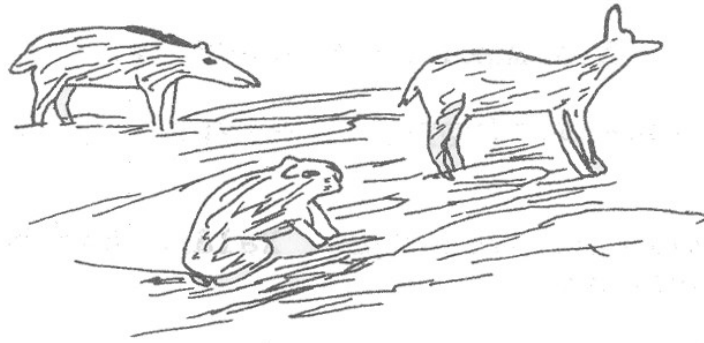
– Udo lâpeba. Udope-ro warâ inkâba.

– Udope enram. Udope enram, Xogo. Udo
pebaba inkâba – kely.

Ipa, kopaelâgâem idâlymo pealâ kehoem.

– TUM TUM TUM TUM TUM TUM! – kelymo.





Ipa, mâkâ HYE TI TI TI âewyly lelâ kehoem mâkâ. Ipa, âewyly lelâ kehoem. Âtâ anaxi egasely. Ipa, SOK pelupâ nhanâdyly. TOH.

– Awâlâ âze iwelupâry, mery. Mâengatuba mawyly keankâ, pealâ keankâ.

TOH in-hogainly lelâ. Nhawâdyly. Nhewyly. TU TU TU ingonodyly.

– Ânguyka ise wodu, mery? Ânguyka ise kâncyly?

– Tâjiunru ukuem kulâ ikâ. Ânguydolâ ise mânkyly. Maenlâ ise mânkyly. Kozekâ akaemolâ ise odu ise. Kurâ ku mâkeba ise mânkyly ise, Xogo. Kurâ kulâ mawânkâ odu. Kurâ kulâ mawânkâ mânkyly. Kurâ mâkeba ânkâ, Xogo. Kurâ-ro warâ inkâba. Maen ânkâ. Pakia ânkâ. Kozekâ ânkâ warâ – kely.

Ipa, TU TU TU. Inwypâguely lelâ. Ewâry
nhagüinwâdyly lelâ. XYDYK nhedyly. Udodoem
kuru nhedyly. TO DU DU ingonodyly.

– Âufa! Amitobyry kadapâidâ – kely.

Ipa. Alâ mâkâ nhégaseândyly.

Ipa ise iwidyppyry, iwaryppyry tâlâ.
Idâlymo.

– Xalâ ne âetaungâ. Xalâne âetaungâ.
Xalâne âetaungâ.

TEK pyrykâ igâtoam idâlymo. TYRYK târâ
pyrykâ igâky indadylymo.

Aituo idâlymo enram.

– NHO, ningo – kelymo.

– Âundumo urâ, wetodo-kâ. Wetodo-kâ
keze, xirâ aguely.

– Wetodoka xina, ningo?

– Wetodo âmaemo. Âzemo enusagueze
keankâ âundumo keankâ. Âundumo kulâ keankâ
âzemo xyânrim keankâ – kely.

– Âkeá, ningo? Âdykâka, ningo? – kely.

KYBYK KYBYK BYK BYK KYKBY KYBYK.

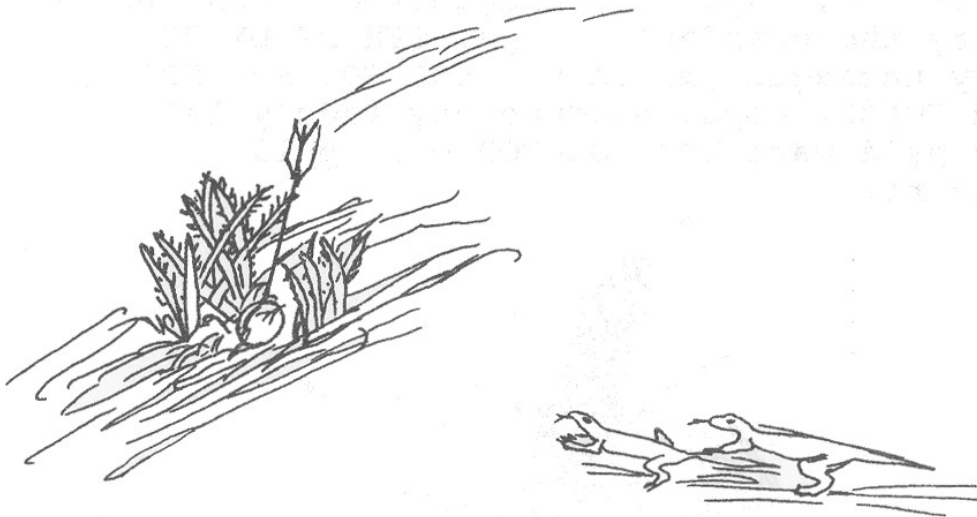
– Egâ kuru – kely – Way, aidyly.

Alâ nhedyly. Târâ myra typy nhamelymo.
TO RU RU TU' TO RU RU TU' TYK ety, TYK
kaladuay ety, nhudumo ety.

– TYK awâkâlâ. Âdara wâinse aguidyly?

Pyreiga imeimbyry oday, iwaigoru;
iukono, kamelu oday warâ idâlymo. Idâlymo-ro
TURU TURU TURU TURU. Ipa, ety inatay lelâ
SOM SOM SOM saudylymo. XYDY XYDY.

– Ah, kaikâ yweon-kâ, wetodo-kâ – keduo,
MY MY MY âzedylymo.



– Âetaungâ xarâ.

Adanâholymo nhudumo meroam.

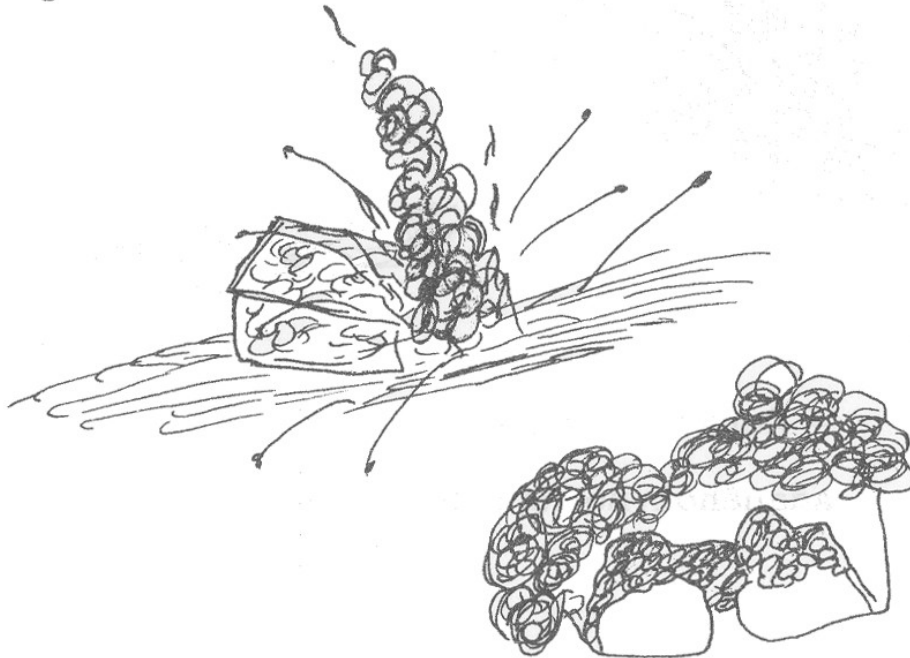
– AHAHI AHAHI AHAHI AHAHI PURU PURU
idyly TU iukono eagonro pylâ. KEZE NAUM.
KAMY NAUM. MOKUDY NAUM. ATEMEME KAIALA' TY
TUTA TUTA.

Ilâ aguely umelâ akaemo imeoemba idyly,
kuru-ro iwâgâlâ-ro PURÚ PURÚ PURÚ KON KON KON
HU' tundu nhâlymo.

– Âdara wânkâ aguiendyly, way? Kaikâ
kundu kydyaki. Âda wânkâ aguiendyly?
– kelymo.

– Âdapa-ro kyjiaduâne.

TUK ety iwyantary nhuguelymo. TUK TUK
etybyry nehobanâdyly. Ipa, TEH DY DY DY
Tâtary nhesaguelymo lelâ. SOI SOI SOI SOI
TORÔM TORÔM. Ipa, nhudumo ety iaduly lelâ.
Aituo pylâ mârâ TOH TOH TOH warâ pylâ
aguely-ro.



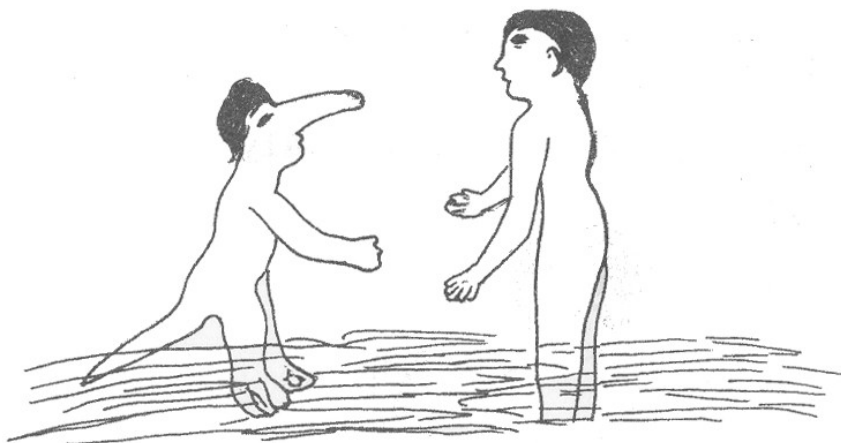
Aituo,

– Way, âdaise wânkâ aguely?

IU idyly. Ipa, TÂH enary onwam lelâ
âewyly. Pawaru enary ara mawânkâ enary.
Awylygue pylâ enary onwam lelâ âewyly.

OH ÂDA ÂDA.

TARÂK PAH PANRA' enary.



– Enekâ xarâ, way.

PÂ PÂ PÂ PÂ, HUM xirâ xina enaryem oda.
TUHUM tyxibârunenhe-ro, tânaxibârunein-ro PÂ
PÂ PÂ PÂ eonwym, ihuru nhamunedyly. Xupi
ihuru ara mawânkâ ihuru awylygue. Saro
eonwym ara eonwym. Ilâ modo nhamunedylymo.
Âjihudâdylymo. In-hudâdyly. Koendâ kuru
nâjihudâbyra lâgâlâ anhedily. Âdalâ.
Nhumuendily tukono, mâkâ iwaigoruma-ro koendâ
kehoem.

IU idyly. TEH peto âewyly enary onwam.
TAH nhamely. Koendâ kehoem âzenatâdyly. EH
koendâ kehoem âtygadyly. Tâmydy nhygadyly
mâkâma-ro. Tâmary, tuhuru, âjihudâdyly,
âzepalugainly koendâ kehoem.

Xirâ emary saro emague. Xirâ
nhamunedyly kulâkâba kehoem âzemapadailylymo.
MURUK tarâ tokalâ nhetyhomobyry xirâ kâmary
nhuwym donro. Warâ mawânâ myakânwâm tundumo
yâimpyryem aidylymo. Âepanâguelymo
myakânwâm. Ipa, âtygahudâdybyem

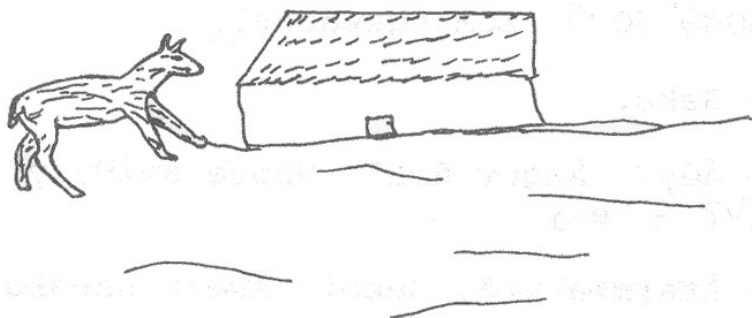
– Kaikâ asaemo myze tundu nyaki –
kehonlymo.

Warâ myakânwâm tundu nhâlymo.



Katobiary, Tâmyryku Warâ

Laurinda Komaedâ



Katobiary, Tâmyryku warâ myakânwâm
tyzemo sodokenri, nhuwynmo igueypyem awyly
ume. Isemo kêempyra idyly myakânwâm.
Tunwynmo iwelupâry tyzemo nhekanâdobyry
negatubamo.

Ituo myakânwâm nhodokelymo Tâmyryku,
Katobiary warâ. Eoku lelâ myakânwâm paru
nhopâguylymo mahugulu odaji warâ.

Aituo myakânwâm enahugâjibyem awyly ume
myakânwâm kozekâ âewyly.

— Momé! Momé!

— Nykyrá. Nykyrá.

- Pinrá! Pinrálâ!

- Pinrálâ peba. Pinrá wodokoramâ.

- Urâ kulelâ xigalegue winase - kely.

SOGÓ SOGÓ XUM egawândyly.

- Seko.

- Âdy? Ânguy âmâ? Uhobe amidyly? Yâse amidyly? - kely.

- Âtaymba urâ, Seko! Âwery sanâkâ - kely.

Mâkâ kozekâ imery nhanâdyly HU' ihuay. Eodu nhenewyly. PUH âpa ary, mula ary warâ nhenekyly mâkâ tymery anâni ipyniryem. Idâly.

Kogonekâ poroho âewyly.

- ÂUMAHUDU XYGUYI ARIPI. ÂUMAHUDU XYGUYI A..RI..PI. PORO' UGUEI, PILO' UGUEI A..RI..PI. ÂUMAHUDU XYGUYI XILAMIUNGUEDOMYGUYI. MERÂ ARIPI XIHUMIUNGUEDOMYGUYI. XA...GA...GA. XA..GA..GA. PU RU RU.

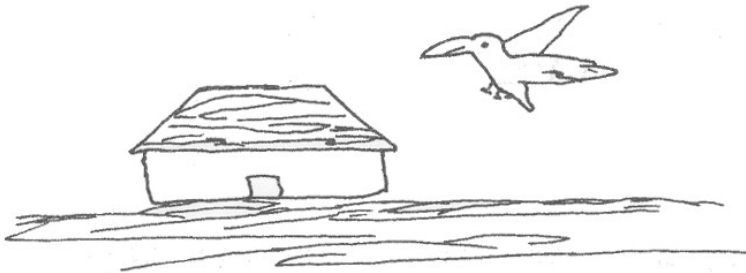
Iwyantaylâ eguetudaynly PU RU RU. Ine warâ saudyly. PYH idâly. Alâ mâkâ idâly.

Ine warâ pylâ mâkâ imery ezedy wâgâ ageim âewyly Katobiary KIUM, Tâmyryku, KIUM, Katobiary KIUM, Tâmyryku HAH HÂH HÂH HÂH. Tâty enu nhedyly.

PABABABA alâ mākâ idâly. Alâ lâpylâ
mākâ kyanko âewyly.

— KYON KAM KAM. KYON KAM KAM.
TY..ZE..IO..TÂ..NI. TY..ZE..IO..TÂ..NI.
Katobiary, Tâmyryku KEON KAM KAM. HÂH HÂH
HÂH.

— Ânguyka merâ âwânkuem kyen-ni? Ymery
wodokeze keankâ ymery keankâ.



PA BA BA BA PYH idâly. Alâ makâ
nhakaneholly.

Alâ mākâ âewyly lâpylâ,

— Momé! Momé!

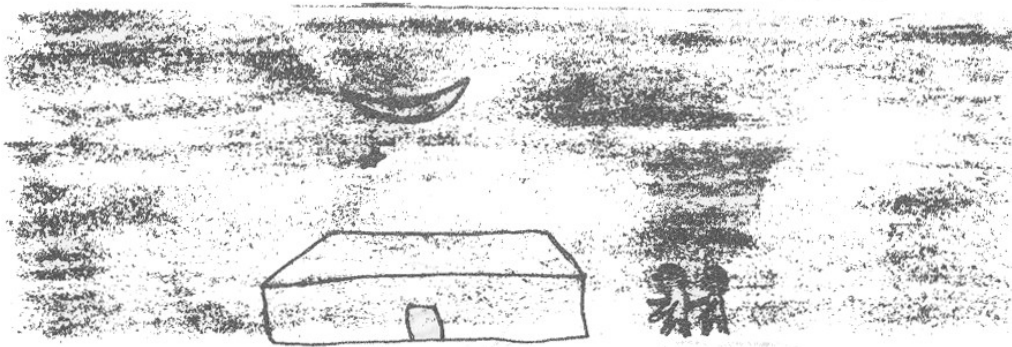
— Nykyrá. Nykyrá.

- Pinrá! Pinrá! Pinrá!

- Pinrálâ peba. Pinrá wodokeramâ.

SOGO SOGO XUH. PUH! Eodu nhenewly.

- Anra, Seko, odu.



Nhaguly mârâ âpa ary, mula ary warâ,
tânuemba tawylygue, typynigueba tawylygue.
Ilâ kulâ nhaguly. Nhâdyly mâkâ modo. Aituo
inlapâdyly.

Alâ imery âewly kopae. Kuetâji imery
âewly.

- Seko, Seko, Seko! - kely.

- Ânguy âmâ? Ymery wodokeze keankâ.
Yânze keankâ - kely.

- Urâlâ, Seko - kely.

– Kaikâ, ymery-kâ – kely.

– Âkeá.

Nhenahuguely. Imery egawândyly.

– Ine waone âwase waone sameim.

HU! Nhedyly.

– Âwase. Tywaseuneba urâ. Tyaunkeba ma
urâ – kely.

Kozekâ imery mâkâ aripi ihuano.

– Podo merâ uguely, Seko – kely.



HO' HO'! Nhâly. HUM!

– Isebyryam âese – kely.

Nhuahunlymo isebyry.

– Momé! Momé!

- Nykyra. Nykyra.
- Pinrá Pinrá.
- Pinrá lâpeba. Pinrá wodokeramã.

SOGO SOGO XUM egawândyly. WYUK TUXAK
 nhâlymo. TUTI TUTI nhâlymo. HUH alã
 nhâlymo. Alã poroho âewyly. Alã pylã poroho
 nhâlymo. Katobiary nhâly. Kyanko nhâlymo.
 Tyze ânwankuem ietaim modo. Momo nhâlymo
 myakânwâm âtã onwam. Tyze XURU XURU iese
 aieni nhâlymo myakânwâm. Warã mawânã xirã
 modo idãly. Awãkã tapirã myakânwâm tyeke
 kehoem. Awãkãem myakânwâm nhâypymo idãly
 tune kehoem. TEH iguely.

- Tãrã kuawãnkã iguely - tâkeduomo ese
 idãlymo.

Kopaelãgãem ese idãlymo. Toenzepa
 lâgãlã tâjisejiguy iwãgã awyly, kuawi
 lâwãnrã, âmugã lâwãnrã, kudupi lâwãnrã, tâka
 lâwãnrã, pyrãu lâwãnrã. Alã pylã karaiwa
 isejiguyem, lata lâwãnrã, awãrã pyrãu takeim
 lâwãnrã TEH alelã pylã.

Aituo myakânwâm mugutu idamudo,

- Sakãgã awãrã - kehonly myakânwâm.

Tuândypyrylã xina. Awylyguelã xirã xina
 tonomegueba awyly. Nakãbyra, "Sakãgã" keduo.

Karaiwa lelã idamudo myakânwâm sakãnimo.

- Âmãlã nidã awãrã - kehonly myakânwâm.

Mugutu myâkânwân-ro,

— Mârâ pyrâu samegâ. Samegâ.



TUXODOK. Mârâ ma nhamely.

— Âmâlâ ise awârâ — kehonly.

PUH awârâ kulâ xina itoem oda-ro.

Iwerâ xina âpyzegânedoen-ro âdydo imeom tysejiguyze. Tâitayn-hoen-ro tonomeguneba myakânwâm xina idamudo. Awlyguelâ xirâ xina âindâ kulâ xina awly myakânwâm xinalâ tâise.

Warâ myakânwâm mâkâ epynram ânguydo imeom âtâdyguyly. Ipa olâ-ro warâ, aripi imery tyze âwakuem ieni modo sainwânmy.

Ewensebiala

Rute Tairo



Kâengatuly unâ âdyempa. Awâkâ ewensebiala wâgâ ise auguely, mâuntuhomoem. Paruata enuimbadyby mawânkâ awâkâ ewensebiala keho. Kurâ mâkâ, Paruata keho. Exiry mawânkâ myakânwâm iewiâseni, tuso saintobyryam idâduo.

Tâlâ mawânkâ myani exiry. Aituo mâkâ iweinwym saindyly myani taguyreimpyryem. Iomaru myani mâkâ Paruata. Idâly tyweinwym saintobyryam,

– Ânguyllâ keanra nyakimo. Naweakimo
– tâkeduo.

Ituo myani mâkâ exiry tuso saintobyryam,
tunwym idâduo, nhewiâsedyly.

– Naintaimo. Ânguy nyakimo? – kely
myani tâxiryam.

– Ânguy nyakimo? Ânguy nyakimo minase-
ro – kely.

Tunwym nhewiâsedyly.

Iso pylâ myani pyenary xyâimpyryen-ro
warâ. Pyenary keanra ani mâkâ exiry
nhyzekyly tunwynram.

Aituo mâkâ nhuwym odopâdyly lelâ tâxiry
tyewiâseduo, tâtyam. Tâtyam odopâdybyem pylâ
myani âpa ezaji idâly lelâ-ro warâ. Âpa
ezaji idâypyem myani târâ se modo onwa âkuly.
Toenzepa wâne âpa ezay se. Se iwatary onwa
TUPO, mârâ iwatary onwa TUPO, mârâ iwatary
onwa TUPO idyly lelâ myani mâkâ nhuwym,
Paruata. Se iwatary wâgâ adamely lelâ. TUPO
TUPO idyly.

Aituo kurâ idâly myani âpa ezaji. Peto
eni lâpylâ myani mâkâ kurâ idâim. Aituo
âewyly.

– Nhaum, ânguy kukeanra mâkâ târâ âpa
ezay se wâgâ adakobâni. TUPO mârâ iwatary
onwa, TUPO mârâ iwatary onwa warâ mawânkâ
enra aidyly – kely myani mâkâ kurâ aidyly
enipyry.



Tânanay tawylygue olâ mākâ iwydy,

– Âwâ, ymery nhuwym keanze. Ymery
nhuwym wânkâ enra âpa ezaji idâin-ro – kely.



Âwâlâ kulâ tyangahu oday xunâgu. Idâly
lelâ mākâ agueduo. Âpa ezaji idâly. Ipa,
MYK idyly kayam ese. Se wâgâ kehobyryam MYK
idyly. Tusoem awyly nhedyly.

– Kaikâ ymery nhuwyn-kâ! "Mākâ enra"
ugueanse kuru. Unwâm kâjiewiâsedyze. Unwâm
mânhewiâsedyly tâiseba midyse.
Âsewâendomyguyim minase – kely târâ, tuso
tientuolâ.

Ingâsedyly.

– Hâem! Hâem! Âekâ. Âytâguygâ.
Adaiseka amidyly? Âekâ – kely tusoam.

Aituo myani mâkâ iso aguely:

– Idâ. Kâtyanlâ idâ. Kurâem inkâba urâ iwerâ. Kurâen-ro wa inkâba urâ iwerâ. Eyam tâdâetayn-hoem inkâba urâ iwerâ. Ânguydoem kulâ urâ iwerâ. Idâ – kely myani tywydyam.

Aituo mâkâ iwydy aguely:

– Âdakeze wânâ amyguely-ga. Hâem, âekâ. Âytâguygâ – kely.

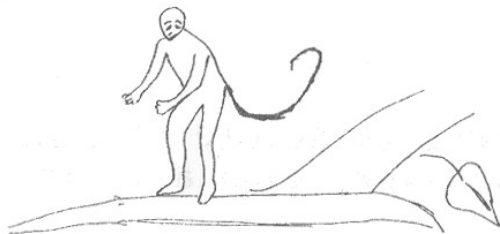
Tâlâ myani iwery lâpylâ. Tywery agâlâ mâkâ Paruata. Aituo târâ se wâgâ awylygue mâkâ iwydy, toenzepa tuso tinwynedylygue myakânwâm. Iaylâ xykyly. Tusô iaylâ xykyly, eogunru, warâ.

Aituo mâkâ exiry enuimbanânehoimbyry idâly myani myarâ âpa ezajilâ. PUH awadu duay podo warâ tunwym eodo sase.

– Odu merâ, Xogo. Anra odu sâkârâ. Âdaitaynzeka amidyly? – kely exiry tunwym.

Aituo mâkâ nhuwym aguely myani:

– Sâkâ. Odu yzese makynre, oso saintobyryam udâduo. Odu xyzese. Âewiâky ityby xigâlegue makynre sâkâ – kely.

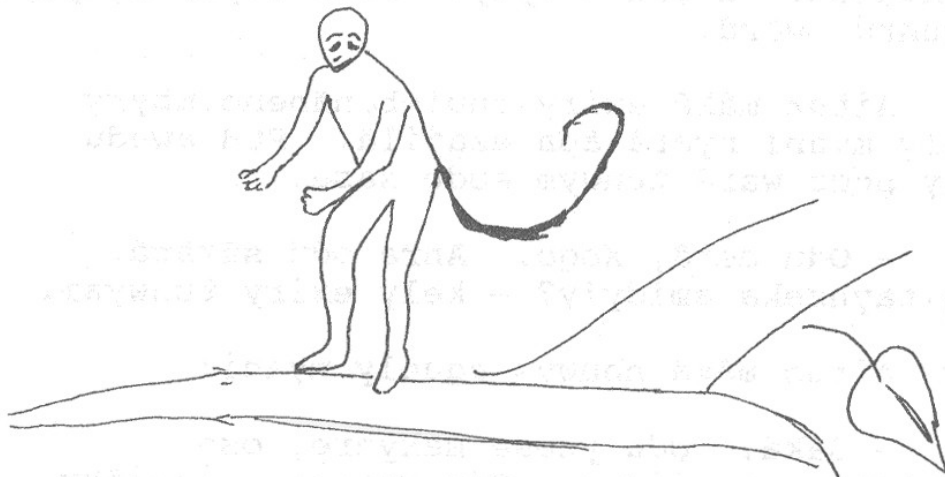


– Anra. Anra – kely myani exiry
tunwam, tunwam kaynâ awyly ume.

Âkeá kepa lelâ. Nytâguyba lelâ. Mârâ
iwatary onwa, mârâ iwatary onwa warâ adamely
lelâ.

– Âekâ. Âekâ – kewâdylimo wâne.

Âkeá kepa. Idâly lelâ myakânwâm awârâ
idu wâgâlâ. TUPO TUPO TUPO, até xuzadyly.



Mâkâ iwydypyry âewyly tâtyam. Enanay
kehoem idâly. Iwery eagâlâ idâly.

Ityby awâkâ Paruata. Paruata mawânkâ awâkâ enuimbadyby mawânkâ awâkâ ewensebiala keho. Awylygue kurâ enuimbadyby awâkâ, tâkeze xina ewensebialanra. Tâxiry tyewiâseduo olâ mawânkâ myakânwâm aidyly, tâsewâniduo. Kytâly mâkâ tozeinha, typyniguenha âdy peba-ro watay. Tâlâ lelâ mawânkâ kurâ tâwânreim, kuadyseba podope-ro watay, kyam tiundudyseba waunlo. Tâlâ tâwânreim modo.

Tunwym nheguanâneholy myakânwâm. Wârâ âwiendyly. Ânguydoem kulâ, âdykâingâ kulâ idu akyryem, tunwym nheneholy myakânwâm. Warâ awâkâ Paruata ezedy. Paruata enuimbadyby mawânkâ awâkâ ewensebiala keho.

Âkealâ lelâlâ-ro warâ. Egâ emydy. Kurâ emydy odaxi tâiselâ awâkâ ewensebiala, emary warâ.

Alâ wao ise iwerâ kêengatuly.



ÍNDICE

O Lobinho.....	41
O Lobo e O Lobinho.....	43
A Onça Macho Chamado Ikiumani.....	44
Katobiary e Tâmyryku.....	48
O Cuatá.....	50

O Lobinho

Laurinda Komaedâ



O lobinho pegou uma criança onde sua mãe tinha deixado. Sorte que foi o lobinho quem a pegou e não a onça. A mãe a deixou porque a criança estava muito manhosa.

— Pegue a criança, lobinho, ou onça — disse a mãe.

O lobinho apareceu primeiro e depois a onça. Então ele pegou a menina. A onça quis tomá-la para comê-la, mas o lobinho não a deixou pegá-la.

— Eu a vi primeiro e apanhei-a, não você — disse o lobinho.

Então eles puxaram a criança para lá e para cá, até o lobinho vencer. Depois ele a levou à casa dele, ao buraco feito na terra. Ela ficou lá no buraco até ficar grande, até tornar-se moça.

O lobinho dava de comer com caça. Caçava carne para ela. Ela comia de tudo. O lobinho sempre ia buscar pedaços de massa no jirau da mãe dela e os trazia para ela, até ela ficar grande. Ela teve a primeira menstruação e se tornou moça.

Lá dentro de casa mesmo começou a colocar os enfeites, as faixas de algodão, nos joelhos dela.

— Vamos mudar-nos daqui. Já é hora de nos mudarmos. Estamos muito perto da casa da sua mãe e alguém vai ver você aqui — disse ele.

Nesse tempo quando o lobinho estava pensando assim, o cunhado da moça a viu junto com aquele lobinho. Quando a viu, ele foi até onde ela estava e falou:

— Não me engano que é gente. Como é que ela vai agir?

Dizendo isso, ele a viu entrando no buraco. Convencido que ela tinha entrado ali, ele foi até onde ela tinha estado e viu o sinal de banho e onde ela tinha entrado. Ele abriu ali, entrou, e a viu.

Então a moça disse para ele:

— Ah, você me viu. Você vai contar sobre mim. Não conte a ninguém sobre mim. Vocês não me cuidavam bem. Vocês ficavam bravos comigo. Vocês viviam sempre zangados comigo.

— Eu não vou contar a ninguém sobre você — disse, até ela ficar despreocupada.

— Não conte a ninguém. Estou bem aqui — disse ela.

— Não vou contar sobre você — disse ele.

Eles conversaram algum tempo e ele foi embora.

— Vou embora.

— Sim, mas não conte sobre mim.



Ele não contou. Ele foi no outro dia, mas não contou. Depois disso a mulher dele estava bem brava com ele.

— Por isso mesmo não conto onde está a sua irmã. Ela está aí, não muito longe — disse ele.

— Ah, onde está ela? — perguntou ela e logo disse para sua mãe:

— Ah, mãe, escute o que este está falando. Disse que a minha irmã está aí. Vamos buscá-

la — disse.

— Ah, é? Onde você a viu?

— Não longe. Eu a vi aí mesmo.

— Vamos buscá-la — a mãe disse.

Então o genro da velha falou:

— Espero que ela esteja com o bicho. Deixe-o sair. Amanhã vamos buscá-la.

— Sim.

A mãe não dormiu até amanhecer. No outro dia eles foram buscá-la. Quando o lobinho saiu, eles entraram.

Então a moça falou:

— Ah, você contou sobre mim.

Ela chorou e falou muito para sua mãe.

— Vamos, filha. Você está vivendo com os animais.

— Eu não estou com os animais. Vocês mesmos são animais — disse para a mãe.

— Estou com o meu pai e com a minha mãe. Estou bem alimentada e bebo mingau — disse ela, chorando.

— Coitada da minha mãe! Coitado do meu pai! — disse essa moça a respeito dos lobinhos que a tinham criado.

Eles a pegaram e levaram para dentro de casa. Lá deram de beber, mas ela somente vomitava o mingau, pois estava com mau cheiro, até já ficar bem.

E na tarde chegou aquele com que ela tinha estado. A casa dele estava toda caída, destruída.

— Coitada da minha filha. Coitada dela! Coitada dela! — disse, quando chegou.

— Eu sempre falava: “Vamos mudar-nos. Vamos sair para ir longe” — disse.

Então o lobinho desmaiou com saudade da filha até que voltou em si.

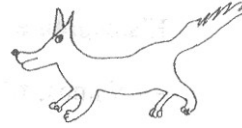
Assim aconteceu com o lobinho no tempo quando ele era como gente. Antigamente todos os animais tinham forma de gente. O lobinho, a onça, o curiango, a coruja, todos eles eram gente no princípio da humanidade.

Assim sempre escutei. O meu pai e a minha tia contavam esta história para mim.



O Lobo e O Lobinho

Laurinda Komaedâ



No princípio todos os animais eram como seres humanos. O lobo foi visitar os lobinhos, os sobrinhos dele.

— Vou ver os meus sobrinhos — disse o lobo e foi.

Então entrou na casa da sua irmã. Os sobrinhos dele, os lobinhos, estavam chegando do passeio.

A mãe dos lobinhos disse:

— Venham devagar. O seu tio já chegou.

— Sim — responderam os lobinhos.

— Então você tem irmão. Nunca dizia que tinha irmão. Pois ele tem nos maltratado. Dizem que nós o sujamos nas estradas, deixando mijó, cagando na estrada — eles disseram para a mãe a respeito do tio.

E ele, o lobo que era o tio deles, estava fumando. Quando um dos lobinhos sentiu o cheiro do tio fumar, ele disse:

— Onde está o cheiro remédio de chamar caça, mamãe?

A mãe deles disse:

— Eu disse que seu tio tinha chegado.

— Você chegou, meu tio — disse o lobinho.

— Sim. Pensei que talvez a mãe do meu sobrinho não tivesse dado bom conselho — disse o lobo.

— Sim. Tio, você chegou em tempo de dança — disseram os lobinhos.

— Sim, é só dançando — respondeu o tio.

O lobinho levou mingau para a dança e despejou no buraco do cupim. Queria haver dança lá e cantar.

— Mãe, acabou o mingau — disse o lobinho.

Veio apanhar mingau novamente, uma fruta misturada. Despejou novamente no buraco de cupim. Veio buscar novamente.

— Não está sobrando mingau de dança, mamãe.

Levou outra vez, e outra vez no buraco do cupim, cantando. Veio novamente buscar mingau. Assim aconteceu sucessivamente. O lobinho foi ver como fazia. Só levava no buraco do cupim.

— É assim que ele fala de tomar mingau — disse o tio, o lobo.

A mãe dele tinha posto a semente da fruta no jacá do seu irmão para ele levar para plantar.

— Meu irmão, este é para você levar, o que seus sobrinhos mandaram arrumar.

— Sim. Amanhã vou embora, criançada — disse o lobo.

— Sim.

No outro dia bem cedo ele foi embora. A mala dele estava bastante pesada.



— O que é isto que estou levando?

Na parada ele abriu a mala para ver. Eram somente sementes de fruta.

— Isto não é nada! Isto não é comida — ele disse.

Então ele as jogou fora e foi embora.

— Ele está vindo! Ele está vindo! — disseram os que tinham ficado em casa, e saudaram o lobo que estava chegando.

— Foi bom o passeio?

— Lá estão todos bem — disse o lobo.

Assim é a história do lobo e o lobinho.

A Onça Macho Chamado Ikiumani

Laurinda Komaedâ



Então a mãe de Ikiumani não queria que ele se casasse. A Mero não queria que seu filho tivesse esposa. Ela possuía unhas enormes, iguais às de tamanduá. Então, ouvindo que seu filho tinha mulher, ela veio arranhá-la nos olhos. Enquanto isso, o marido não estava em casa.

Então ela veio varrendo, dizendo:



— A mulher do cacique não tem varrido sua casa. Ela não varre o terreiro da casa. Ela não varre na porta da sua casa. Vive com casa suja. O pátio está sujo. O cacique tem mulher, mas ela não varre a sua casa. Vim porque ouvi que o cacique tem mulher.

Então a sua irmã mais velha falou:

— O chefe não possui mulher, Velha. Não tinha mulher. Você nunca quis que ele tivesse.

— Tem. O cacique tem mulher. Vim mandar tirar o meu espinho. Vim para ela tirar meu espinho — disse ela, a Mero.

Ela vinha limpando o caminho com a vassoura até que entrou dentro da casa. Fazia o que dava graça para a gente.

— Não ria, pois ela pode matar você — disse a irmã mais velha da mulher do cacique.

Ela não acreditou. A sua irmã a tinha escondido da Mero entre as espigas de milho, mas ela não queria ser escondida da Mero. Por isso ela riu. Quando ela riu, Mero olhou para cima e disse:

— Desça. Desça, mulher do cacique. Venha aqui tirar o espinho do meu pé. Vim para mandar você tirá-lo.

Então a irmã mais velha disse:

— Desce agora. Você vai ver. Coitada de você!

Ela desceu lá de cima e a Mero falou:

— Aqui tem o espinho. Venha tirá-lo — mentiu.

Não tinha nada no pé dela. Era mentira. Falou assim só para matá-la.

Ela olhou e disse:

— Não há nada aqui.

— Aqui.

Mas não tinha nada.

De raiva dela Mero perguntou para ela:

— Para ver o que serve o seu olho? Este é para ver o que?

Ela a segurou, pegou no rosto dela e tirou o olho dela. Quando ela o tirou, a mulher logo caiu para trás no chão, gritando.

— Ai!

— Eu disse que iria fazer assim — disse a irmã dela.

Ah, a barriga dela estava bem crescida, pois ela estava grávida do seu marido mesmo, do Ikiumani. Na hora em que ela estava dando luz, a irmã mais velha foi chamar Moty para fazer parto. Ele chegou e fez parto. Nasceram dois filhos, depois da mãe morrer.

A tia dos meninos cuidava deles. Ela os colocou dentro duma panela e depois a tampou com o forno de assar beiju, colocando-a ao lado do travesseiro do pai.

O marido da mulher morta, quer dizer o pai dos meninos recém-nascidos, chegou. Ele perguntou:

— Por que a velha fez isso? Mas como essa mulher é malvada.

Ele apanhou a sua flecha e foi tentar flechar a sua própria mãe. Ele chegou onde ela estava e perguntou:

— Por que é que você fez isto, Velha?

Então ela mostrou a sua traseira para ele, mostrando um prolapso do reto para o filho dela. Então o filho ficou sem visão. Assim a velha fez com seu filho, atrapalhando a vista dele.

Então ele voltou. Ficou muito tempo lá, muito tempo mesmo.

Os filhos dele se mexiam dentro da panela. Eles bateram de novo na panela. Mexiam-se ao lado do seu travesseiro. Mexeram novamente.

— Quem é este que está mexendo aqui? Quem é que mexe dentro da panela? — disse o homem Ikiumani para a irmã da sua esposa finada.

— Olhe. Olhe. Lembre-se. Olhe — disse.

Ela destampou, tirando a cobertura e revelando as duas crianças. Os meninos estava no mijo e nas fezes deles, muito sujos.

Então ela pegou um menino para cá e outro para lá. Ela os carregou e os lavou com água. Eles tinham saído da barriga da mãe morta, os dois irmãos, os gêmeos.

A irmã da finada disse:

— Certa pessoa será assim.



Por isso foram gerados assim e nasceram gêmeos. Eles cresceram e começaram a andar.

Então, quando eram rapazes, eles disseram:

— Pai, quero ter flechas — disse um.

— Pai, quero ter flechas também — disse o outro.

O pai deles fez flechas para seus dois filhos e eles foram flechar qualquer bicho.

— Fiquem aqui por perto. Não vão longe — disse o seu pai.

— Sim.

Vieram, foram novamente, e perguntaram entre si, enquanto passeavam:

— Como fomos gerados, irmão? Onde está a nossa mãe? O que somos?

— Depois vamos perguntar — disseram.

— Papai, nós nascemos de quem? — perguntaram.

O pai deles respondeu:

— Vocês não nasceram à toa. Vocês são perfeitos — disse.

Mandaram o seu pai fazer mais flechas para eles. Enfileiram as flechas que seu pai tinha feito numa árvore. Levou até aumentar. Quando ficou bastante, disseram:

— Papai, onde está a cinza da nossa mãe? O inimigo nosso vai sair, Papai — disseram.

— Não existe guerreiro. Não tem inimigo.

— Existe, sim, o guerreiro. Papai, tem o inimigo — disseram.

No dia seguinte saíram bem cedo de manhã.

Assim o inimigo dele veio. Veio até ao pátio das casas.

Então o pai atrasado lançou a cinza.

— Está aí a cinza da sua mãe. Mas vocês não queriam catar antes.

Os filhos bateram no peito do pai com flechas. Seguraram-no e abaixaram. Depois o mandaram embora.

O pai perguntou para os seus filhos:

— Que será a minha carne? Que vou comer? De que vou me alimentar?

— Você vai comer carne. Você vai comer qualquer bicho. Vai comer anta e também veado. Vai se alimentar desses bichos. Não coma carne de gente. Coma anta, capivara, e veado — disseram eles.

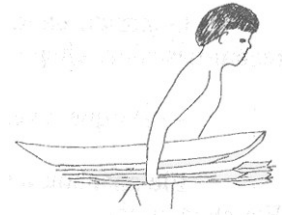
Então eles o puxaram pelo pescoço. Torceram os braços dele e o colocaram de pé. Transformou-se em verdadeira onça e mandaram ir embora.

— Não faça mais isso. Não coma gente — disseram.

Assim o puseram para fora, mandando-o ir embora.

A irmã da mãe e outra irmã mais velha que estavam lá foram.

Depois de fazerem isto, ela pediu para eles não irem longe.



— Venham para aqui perto. Venham para aqui perto. Não vão longe — disse a tia deles.

Os irmãos foram até chegarem onde a perdiz estava cantando, e disseram para ela:

— Oi, vovó!

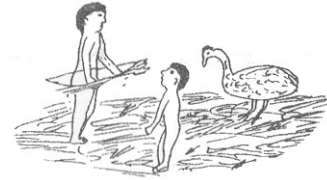
— Eu sou avó de vocês, órfãos. Vocês não têm mãe, estou dizendo.

— Vovó, estamos sem mãe?

— Sim. Vocês não têm mãe. A outra avó de vocês arranhou sua mãe no olho. A avó de vocês é quem matou sua mãe — disse ela, a perdiz.

— Ah, é? Cadê ela? — perguntaram.

— Observe bem, irmão, ao lado que ela vai indicar — um disse para o outro.



Ela mostrou com o bico.

Então jogaram as suas flechas, como se estivessem adivinhando. A flecha foi direto à porta da casa da avó Mero. Essa casa da avó deles ficava no meio do gravatá, o abacaxi do mato.

— Aí está ela. Como vamos fazer? — disseram.

O irmão mais velho foi dentro duma lagartixa e o irmão mais novo foi dentro dum calango. Assim eles se ajeitaram e foram à casa da avó deles em forma desses bichos.

Chegaram na porta da casa, se viraram gente e ficaram de pé. A avó deles saiu e falou:

— Coitados dos meus netos! Coitados deles sem mãe!

Quando disse isso, os dois irmãos olharam.

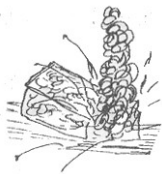


— Venham aqui.

Ela os carregou no colo. Enquanto ela cantava, os meninos eresciam de tamanho e ficaram grandes. Pulavam em cima da sua avó deitada e dançavam no abdômen dela, até que a mataram.

— Como vamos fazer com ela? Coitada da nossa avó, pois matamos a nossa avó. Agora, que vamos fazer com ela?

— Vamos queimá-la.



Eles a queimaram em frente da porta da casa dela. Incendiaram a casa dela. Depois disso cavaram um buraco, para se esconderem. Então a casa da avó deles se queimou. Parecia que algo estava estourando, fazendo muito barulho.

— Por que é que o fogo está estourando assim? — perguntou um dos irmãos.

Quando um deles olhou para perto do fogo, um tição veio diretamente no seu nariz. Então o seu nariz caiu. O nariz deles tinha sido com bico de tucano.

— Ai! Ai! Ai! — gritou aquele cujo nariz tinha caído.

— Traga aqui, irmão — o outro disse para seu irmão.



O irmão dele carregou o nariz dele e arrumou o nariz do seu irmão. Aí colocou para o nariz dele. Por isso o nariz fica do tamanho que é agora.

Derrubaram o nariz comprido, o rabo, e os pés dos dois irmãos. Os pés deles eram como o pé de pato. Mas o fogo os tirou. O rabo deles era como o rabo do ariranha. Mas o fogo

queimou o rabo dos dois.

Depois colocou o pé dele, mas não estava bem feito. Não fez perfeito. O irmão mais velho caprichou para fazer seu próprio nariz, mãos e pés.

Ao olhar, o fogo saltou sobre seu nariz e ele o formou bem direitinho. Fez seu próprio rosto. Fez suas mãos e seus pés. Fez sua cintura bem feita. Esta mão que tinha sido em forma de mão de ariranha, formou-se perfeita sua mão. E entre o dedão e o próximo dedo foi tirado um dedo.

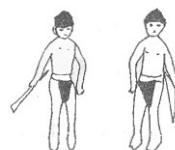
Assim eles fizeram depois de matar a sua avó. Eles apareceram feitos como gente.

— Coitada da avó deles. Os meninos mataram sua avó — disseram.

Assim eles mataram a avó deles.

Katobiary e Tâmyryku

Laurinda Komaedâ



Katobiary e Tâmyryku eram irmãos. Deixaram a mãe sozinha quando o pai deles faleceu. Ela ficou cega, porque eles não contaram onde tinham guardado a cinza do pai deles. Então eles saíram dela.

Antes de irem, eles só baldearam água numa panela de barro para a mãe beber.

Então ela estava ali, sozinha, como presa, com a porta da casa fechada.

Numa certa hora uma cabra fêmea passou pela casa e cantou, dizendo que ela tinha sido deixada, que Pinrá a tinha deixado.

— Estou sempre sozinha — dizia ela.

A cabra entrou e chamou.

— Titia!

— Quem é você? Será que é um bicho mau? Você está me agourando. Talvez você queira me devorar — disse.

— Não vou devorar você, Titia. Sou pessoa simples. Favor de pegar a criança — disse a cabra.

Aí a cega pegou a criança da cabra no colo. A cabra baldeou bebida para a cega e trouxe folhas de mandioca e de batata para alimentar a velha, aquela que estava cuidando da criança dela.

A cabra foi embora de tardezinha. Então os lobinhos vieram e cantaram uma música para a velhinha.

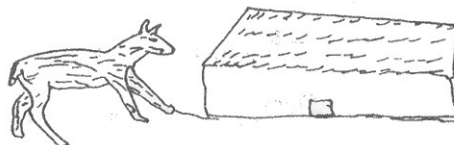
— Quero arrancar seu pelinho do colo, Velhinha.

A velhinha prometeu jogar pimenta na língua deles.

Depois de cantar, os lobinhos caíram bem na porta da velha. Aí mesmo ficaram deitados até que passou algum tempo. Depois eles se levantaram e foram embora.

Depois de algum tempo vieram as pessoas que falaram dos nomes dos filhos dela:

— Katobiary. Tâmyryku. Katobiary. Tâmyryku.



A cega velha bateu no esteio da sua casa e eles foram embora em seguida.

Também veio um pássaro, o tucano chamado de Kyanko. Veio e cantou:

— Katobiary. Tâmyryku.

Quando a velha ouviu isto, ela disse:

— Não sei quem está brincando com a gente. Meus filhos foram embora faz tempo e me deixaram sozinha.

Isto ela deixou passar.

Depois disso, a cabra veio de novo, e cantou.

— Pinrá não está. Pinrá me deixou — disse a velha.

A cabra trouxe alimento para a velha, dizendo:

— Aqui está a sua carne.

Mas eram só folhas que trouxe. A velha comeu as folhas de mandioca e de batata, pois ela estava cega. Comeu só aquilo e a boca dela ardeu.

Aí nessa hora os filhos chegaram à noite à mãe e gritaram:

— Mãe! Mãe!

— Quem são vocês? Os meus filhos me deixaram — respondeu ela.

— Somos nós mesmos.

— Coitados dos meus filhos!

Ela disse para eles:

— Vou deitar sua sobrinha na rede para eu abrir a porta.

Depois de fazê-lo, ela abriu a porta e seus filhos entraram, dizendo:

— Mas, não temos sobrinha, pois não temos irmã. Isto é um animal que serve de carne. Isto é de comer.

Um deles matou a criança da cabra e a cega disse:

— Vai chegar a cabra.

Então ficaram esperando. A cabra chegou, chamando a criança:

— Momé! Momé!

A velha respondeu:

— Já está dormindo.

A cabra disse:

— Pinrá! — para saber se os filhos da velha tinham chegado.

— Pinrá não está. Ele foi embora de mim — respondeu a velha.

Havia barulho de palha e a cabra entrou para dentro e os filhos da velha a mataram com flecha. O lobinho veio e eles o mataram. Mataram a ave que estava cantando “Katobiary.” Mataram o pássaro Kyanko, o tucano que tinha brincado com a mãe. Mataram o touro cargueiro, chamada de “Momo” que provocava a casa. Assim mataram todos os bichos, inclusive o boi que veio muito carregado, que foi embora sangrando e morreu.



Foram ver onde ele tinha morrido. Foram buscá-lo no outro dia. Lá havia muitas coisas que ele tinha carregado, muita bagagem, esteira, panela de barro, cuia, arco, flecha. Também havia lata, arma e outras coisas.

Existiam os antepassados das corujas. Quando os povos disseram: “Atire,” a coruja não teve coragem de atirar com arma.

Por isso somos sempre como somos, que temos o que temos, pois quando os mandaram atirar, os nossos antepassados não atiraram. Só os antepassados dos brancos atiraram nas coisas.

A coruja ficou com a arma que ela tinha atirado.

— Jogue flecha — disseram os povos para a coruja.

Isto a coruja teve coragem de flechar.

— Que a flecha fique para você e os seus descendentes.

Então ficamos com a flecha só, e não com a arma dos brancos.

Hoje nós estamos com vontade de ter as coisas. Estamos precisando delas. Mas os nossos avós não foram espertos. Por isso nós também não somos espertos.

Assim os bichos frequentavam a casa da cega. Mas os filhos dela mesma mataram todos, quando foram ver a sua mãe.

O Cuatá

Rute Tairo



Vou contar uma pequena história, para vocês saberem. O cuatá é um animal que antes era homem, aquele homem chamado “Paruata”. Ele era ser humano. A filha dele o tratou com indiferença, quando foi visitar o seu genro.

O esposo da filha de Paruata chegou de uma caçada e o sogro, quer dizer aquele Paruata, estava muito feliz. Ele foi à casa do seu genro, quando ele tinha chegado, porque esperava que o genro tivesse caçado algum bicho. Mas a filha estava indiferente com o seu pai.

— O meu genro chegou? Ele matou algum bicho? — perguntou o pai dela, o Paruata, para sua filha.

— “Você matou algo? O que você matou?” você sempre pergunta para ele — disse ela, irritada, ao seu pai.

O marido dela, porém, tinha matado paca. Talvez estivesse cainhando paca para seu pai.

Vendo sua filha brava, o pai voltou à sua casa. Depois de ter voltado para casa, ele foi à roça. Lá na roça ele começou a subir nas árvores. Pulava de galho em galho. O Paruata pulava, saltando nos galhos das árvores.

Naquela ocasião alguém foi à roça apanhar lenha e, quando voltou para casa, contou o que tinha visto.

— Gente, alguém lá na roça estava saltando nas árvores. Saltava de galho em galho — disse aquele que o tinha visto.

A esposa do Paruata pensava que talvez fosse o marido dela.

— Talvez seja o meu marido, pois ele já foi à roça.

Pensando assim, ela foi à roça, depois de ouvir isso. Ao chegar lá, ela olhou para cima, como aquele homem tinha dito. Reconheceu o seu marido.

— Coitado do meu esposo! Eu sabia que era ele.

Ela, pensando, falou como se a sua filha estivesse presente.

— Você não deveria ficar brava com seu pai. Não deveria ficar zangada com ele. Você é muito cainha — resmungou quando viu o seu marido em cima nos galhos das árvores.

Ela o chamou:

— Venha, marido. Venha, marido. Desça. Por que fez assim? Venha — disse ao seu marido.

Então ele respondeu à esposa:

— Vá embora à nossa casa. Agora não sou mais gente. Não me sinto gente. Não careço ser visitado. De agora em diante sou um bicho. Vá embora.

Ela disse para ele:

— Não faça isso. Venha. Desça.

Ele tinha um neto que estava com ele. A esposa estava com muita saudade do marido e do neto, de Paruata que estava numa árvore e do menino. Ela dormia debaixo da árvore onde estava o marido e chorava.



Então a filha deste homem, aquela que o fez ficar assim, foi à roça. Ela levou carne de caça entre o beiju para o seu pai.

— Pai, este aqui é para você. Venha comê-lo. Por que fez assim? — ela disse para ele.

Então ele falou:

— Coma-o você mesmo. Você cainhou a carne quando eu fui na chegada do seu esposo. Você estava brava, cainhando a sua carne. Então coma o que você trouxe.

— Aqui está. Aqui está para você — disse a filha, enquanto o pai estava na árvore.

Mas ele não concordou. Não desceu. Somente pulava de galho em galho.

— Venha. Venha — disseram a esposa e a filha dele.

Mas ele não quis. Foi embora sobre as árvores, saltando e pulando até desaparecer.

A esposa veio à casa, indo embora da presença do marido. Foi embora com o seu neto.

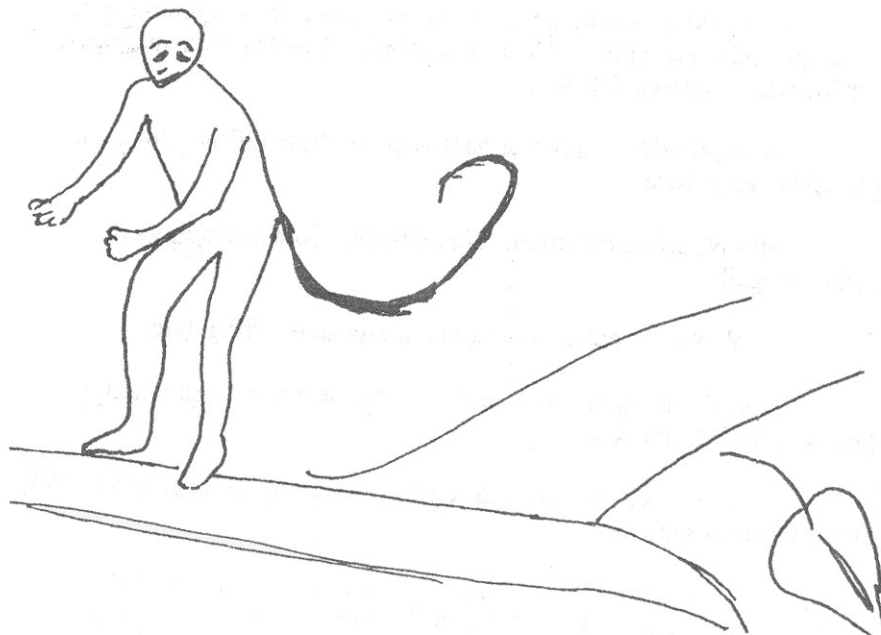
Assim aconteceu com Paruata. Por isso o cuatá é o Paruata, gente que se tornou animal. Por isso dizemos que o cuatá é gente transformada em bicho. Ele fez assim por sua filha ter se zangado com ele.

Existem realmente pessoas que cainham, que não dão para os coitados. Existem pessoas cainhas.

Assim a filha deixou acontecer com seu pai. Ela é culpada de seu pai se extraviar por qualquer lugar. Assim foi aquele chamado de Paruata. O cuatá é o Paruata que se extraviou pela mata.



É a verdade. Veja a cara dele que se compara com o rosto de pessoa. Também as suas mãos se comparam com as mãos humanas.



Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

Itainly Iraynâ (*Antes de Ler*) Pré-leitura

Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)

Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)

Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)
Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVROS DE LEITURA

Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)

Ânguydo Imeom (*Os Animais*)

Adâitobyry Nhegatuhomobyry (*As Aventuras Da Vida*)

Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

Udodo Kâyntadobyry (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

Udodo Modo (*As Onças*)

LIVROS DE LENDAS

Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz e O Sol*)

Saguhom Xina Unâ Nhengatuyby (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados*)

Unâ Egatuhobyry 1 (*As Histórias Contadas 1*)

Unâ Egatuhobyry 2 (*As Histórias Contadas 2*)

Unâ Egatuhobyry 3 (*As Histórias Contadas 3*)





